

# La Tradición Popular

No. 137

Año 2002

## El Baile de la Sierpe o de San Jorge en Guatemala

Carlos René García Escobar

Centro de Estudios  
Folklóricos



Universidad de San Carlos de Guatemala

# El Baile de la Sierpe o de San Jorge en Guatemala

La serpiente y el dragón en el imaginario danzario guatemalteco.

Carlos René García Escobar

*El Quetzal solar –ave sagrada de los mayas que se nutre de libertad– cubre a la Serpiente Emplumada, que jamás ha dejado de reptar, río sin término cuyo rumor se oye bajo nuestra piel, confundido con el de la sangre. Porque la serpiente es lo oscuro, fálico y telúrico, lo intestinal terráqueo, la tierra misma reptante, frotando el vientre contra sí y el pavor, hasta encender el mito. El quetzal es lo solar y celeste, esplendoroso labio oval y femenino del aire, inasible siempre, el vuelo mismo volante, ala de la libertad para encender el rayo, el fuego de la poesía. Kukulcán –Serpiente con plumas de Quetzal– acopla tierra y cielo, tortuga y estrella, se muerde la cola infinita.<sup>1</sup>*

Luis Cardoza y Aragón

Sierpe, serpiente o culebra son sinónimos para identificar un ofidio, reptil sin pies, conocido históricamente por todas las culturas de la humanidad como un animal sumamente significativo dadas sus características especiales que lo hacen atrayente y repulsivo a la vez.

*Animal simbólico de la mayor ambigüedad en la valoración. En muchas culturas arcaicas se le concibe como símbolo del mundo subterráneo y del reino de los muertos, probablemente a causa de su manera de vivir en lo oculto y en agujeros de la tierra, pero al mismo tiempo también por su capacidad de parecer rejuvenecerse al mudar de piel. Se desplaza sin pies, sale de huevos como las aves y muchas veces puede matar con su mordedura venenosa. ...Desde el punto de vista de la simbología es de especial importancia la serpiente que se muerde la cola, en griego uroboros, como símbolo del eterno retorno en forma cíclica o de la eternidad en general. ...La simbología de la Psicología profunda ve en la*

*serpiente, como en toda criatura reptil, un símbolo animal que se remonta a un pasado inmemorial de la tierra ... También representa, según toda experiencia psicológica, un gran símbolo de energía psíquica. ...En obras plásticas medievales se representa una mujer desnuda con dos serpientes en sus senos alimentando los vicios de lujuria y voluptuosidad.<sup>2</sup>*

La figura de la serpiente es especialmente tratada en las distintas religiones con significados distintos y parecidos. En la Biblia por ejemplo personifica al demonio que induce a Eva a convencer a Adán para juntos desobedecer al Creador. Moisés la levanta en el desierto prefigurando en una serpiente de bronce al crucificado Salvador. Aarón convierte su vara en una serpiente para asombrar a los magos egipcios. En la mitología germana la serpiente que circunda la tierra es el mar que la rodea y se llama *Jörmungandr* o serpiente *midgard*. En el antiguo Egipto la gigantesca serpiente llamada Apophis amenaza la barca del dios Sol.

*En la iconografía alquímica desempeña un papel como símbolo de procesos que se desarrollan cíclicamente (evaporación, condensación, evaporación, en múltiple repetición) sugiriéndose a menudo mediante unas alas el estadio de la sublimación.*

1. Cardoza y Aragón, Luis. *Guatemala, las líneas de su mano*. Ed. Nueva Nicaragua, 1985. Pág. 97.
2. Biedermann, Hans. *Diccionario de Símbolos*. 1ª. Reimpresión. Editorial Paidós. Barcelona, España, 1996. Toda la información simbólica está tomada de aquí y de: Noel, J.F.M. et al. *Diccionario de Mitología Universal*. Tomos I y II. Supervisado, ampliado y corregido por el Prof. Francesc.Lluís Cardona. Edicomunicación, S.A. Editora, Barcelona, España, 1991.



Símbolo alquímico de la Medicina y logo farmacéutico. Edad Media.



Basilisco: según W. H. Barón de Hohberg. 1697.

Esto fue convertido posteriormente en el símbolo de la medicina farmacéutica.

En las culturas precolombinas mesoamericanas su símbolo unifica el cielo y la tierra en la figura de la serpiente emplumada, *Quetzalcoatl*, como veremos más adelante.

*En los sistemas esotéricos de origen asiático, la serpiente Kundalini, enroscada en el extremo inferior de la columna vertebral, es símbolo de energía vital que puede ser despertada y elevada mediante la meditación.*

Este reptil es también relacionado en los sistemas mitológicos antiguos de muchos pueblos euroasiáticos, según sus tradiciones orales relacionadas con antiguas épocas de la caza y de la agricultura en sus fases transitorias del nomadismo a la sedentarización<sup>3</sup>. Posteriormente con la figura del cocodrilo alado y ya en la Edad Media con las plenamente míticas del basilisco y el dragón.

El basilisco es en las épocas medievales imaginado y representado como una serpiente con cabeza, patas y alas de gallo, como un dragón que expide fuego destructor de sus ojos y pico. Se le consideraba el rey de las serpientes que nacía de un huevo de gallo incubado por un sapo venenoso. Se creía que la sífilis era una enfermedad causada por su veneno.

El dragón, en cambio, es un reptil configurado por un cocodrilo alado o serpiente gigante alada. Se ha creído que existieron en la realidad aludiendo a las épocas de los dinosaurios constituyendo un recuerdo que la humanidad conserva de su existencia, sin embargo, tal creencia resulta inverosímil al constatar la existencia de la hominización millones de años posterior a la extinción de los dinosaurios. Como mito

relacionado con los tiempos antiguos es muy popular en el Extremo Oriente, en China, Japón y naciones circundantes, donde es símbolo de la buena suerte y de la inmortalidad, de la fertilidad y ahuyentador de los demonios<sup>4</sup>. En la Europa medieval se trata de un monstruo que siempre es vencido por dioses y héroes que rescatan tesoros y doncellas cautivas y se casan con ellas, tal el caso de la leyenda céltica de *Tristán e Isolda*.<sup>5</sup> En la mitología cristiana representa al demonio o a *Lucifer* que es vencido por *San Miguel* y enviado a los infiernos y en el santoral martiroológico se dice de *San Jorge* que vence a un dragón para salvar a una princesa.<sup>6</sup> Como serpiente es vencida por el pie de la Virgen de la Inmaculada Concepción. En la región del Ródano en Francia fue conocido durante toda la Edad Media como *Tarascón* el bosque donde un terrible dragón fue amansado por *Santa Marta* la hospedera de Jesús y luego aniquilado por soldados. De ahí que se le recuerda mediante un armatoste con figura de dragón llamado según la tradición *La Tarasca*, cuya reminiscencia aparece en Rabinal, Baja Verapaz, con el nombre de *La Sierpe* sólo que relacionada con San Jorge, como veremos más adelante.



3. Propp, Vladimir. *Las raíces históricas del cuento*. 2ª. Ed. Editorial Fundamentos. Madrid, España. 1979. Cap. VII. Págs. 315-413 en donde Propp hace un extenso análisis y descripción del mito de la serpiente en todas sus facetas y simbologías que, para el caso de la historia que relata el texto en Guatemala, se trata de un mito agrario dados sus orígenes indoeuropeos y también mesoamericanos.
4. Al respecto véase una completa explicación en Eliade, Mircea. *Tratado de historia de las religiones*. 6ª. Ed. En español. Ediciones ERA, S.A. México, 1986. Págs. 195-198.
5. García Gual, Carlos. *Historia del rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la tabla redonda*. 3ª. Reimpresión. Alianza Editorial. Madrid, España. 1994. Págs. 18, 70, y 111.
6. Propp, Vladimir. *Ibidem*.



Imagen popular de Santa Marta la hospedera y el dragón.

La figura del dragón no se encuentra como tal en Africa ni en América sino como serpiente, aunque en Mesoamérica podría compararse con la figura del jaguar/cocodrilo que en las mitologías azteca y maya poseen características especialmente significativas desde el momento en que es la primera deidad de los veinte días, *imix* en maya y *cipactli* en azteca, como animal terrestre ligado al agua junto con el sapo, significando fertilidad, bendición y buena suerte en forma de niños. El cocodrilo en el Medio Oriente, sin embargo, simboliza a Leviatán (la figura draconiana más remota en los tiempos prehistóricos) y es un animal sumamente reverenciado y temido por el antiguo Egipto que incluso lo momificaba. En la Europa medieval sus fauces abiertas representan la entrada al infierno, no así en Mesoamérica en donde significa fertilidad y nacimiento, como veremos a continuación.

### Historia y Leyenda de la Serpiente Emplumada en Mesoamérica. Quetzalcoatl- Kukulkan-Gucumatz'



**A** esta figura mítica de la serpiente o dragón en el área mesoamericana que comprende los territorios al Sur de la actual ciudad de México, hacia la península de Yucatán y las repúblicas centroamericanas de Belice, Guatemala, El Salvador y parte de Honduras y Nicaragua, se le conoce bajo los nombres de Quetzalcoatl, Kukulkan o Gucumatz. Se trata de una figura mítica, producto depurado de las creencias religiosas que provienen de las épocas aldeanas olmecas entre los 1500 a 900 años antes de la Era Cristiana y considerada posteriormente la máxima figura divina de los

panteones maya y azteca. Por el hecho de que ciertas serpientes viven en el agua, se da por creencia el origen acuático de esta representación que con el tiempo se vinculará con el cocodrilo, el caimán y el lagarto, aunque también se ha establecido su otro origen en la serpiente cascabel, cuya representatividad imaginaria se cristaliza en innumerables formas de arte arquitectónico, escultórico, pictórico y literario.<sup>8</sup>



Altar O. Representa a la Serpiente Emplumada, pero en un estilo y una forma que le hacen muy diferente de las esculpidas en Chichén Itzá, México (según Maudslay).

Dentro del mundo mágico en que vivían concibieron al jaguar como sinónimo de la tierra y a la serpiente como símbolo del agua; de la fusión de ambos nació un dragón ofidiano-jaguar o monstruo sobrenatural en forma de serpiente-jaguar; y éste se volvió expresión del agua fertilizante que fecundaba la tierra, de la cual nacía la vegetación y el alimento del hombre, es decir, la propia vida.<sup>9</sup>

Estos animales totémicos, el jaguar y la serpiente, adquirieron toda una existencia simbólica sobretodo cuando se fusionaron y significaron así los misterios de la fertilidad, el nacimiento y la vida. El jaguar como símbolo de la tierra y la serpiente como símbolo de las aguas terráquea (el cóctalo) y celeste (la lluvia). De ahí que posteriormente se le representaba como una serpiente dragón emplumada de cuyas fauces abiertas (que semejan las fauces abiertas del jaguar en muchos casos) nace una figura



7. En este texto obviamos totalmente una danza proverbial del mito serpentino mesoamericano conocida en Guatemala como **baile de la culebra** ya que está siendo objeto de un estudio más detenido por quien escribe. Sin embargo puede hallarse un avance de investigación sobre el mismo en el **Atlas Danzario de Guatemala** del autor. (Ver bibliografía al final).
8. Díaz-Bolio, José. **La Serpiente Emplumada. Eje de culturas**. 3ª. Ed. Registro de Cultura Yucateca. Mérida, Yucatán. 1965. 373 pp.
9. Piña Chan, Román. **Quetzalcoatl. Serpiente Emplumada**. FCE, 3ª. Reimpresión, 1985. Pág. 14 y 15.

humana.  
Lo cual  
llevaría a la  
personificación humana  
del mito convertido  
entonces en la figuración:  
hombre(sacerdote)-pájaro-  
serpiente en el clásico tardío  
mesoamericano.

*Esta conformación imaginaria en los valles centrales mexicanos se denominó Quetzalcoatl, cuyos sacerdotes así llamados también, llevaron este culto a los territorios norteños de la península yucateca en donde la deidad, ya antes legendarizada, era conocida como Kukulcán en los tiempos clásicos mayas y como Gucumatz en las tierras altas hacia el Sur; en lo que actualmente es la República de Guatemala.*

*Al respecto el Popol Wuj dice:*

Verdaderamente Gucumatz era un rey prodigioso. Siete días subía al cielo y siete días caminaba para descender a Xibalba; siete días se convertía en culebra y verdaderamente se volvía serpiente; siete días se convertía en águila; siete días se convertía en tigre; verdaderamente su apariencia era de águila y de tigre. Otros siete días se convertía en sangre coagulada y solamente era sangre en reposo. En verdad era maravillosa la naturaleza de este rey, y todos los demás Señores se llenaban de espanto ante él. Esparcióse la noticia de la naturaleza prodigiosa del rey y la oyeron todos los Señores de los pueblos. Y este fue el principio de la grandeza del Quiché, cuando el rey Gucumatz dio muestras de su poder.<sup>10</sup>

## Leyendas europeas de serpientes y dragones presentes en Mesoamérica



**E**n cuanto a historias antiguas relacionadas con dragones, la colonización evangelizadora española introdujo en América leyendas antiguas de héroes y santos vencedores del mal personificado este en dragones y serpientes.

Así tenemos que Las leyendas sobre los dragones pasaron al Occidente europeo provenientes de Grecia, Capadocia (Asia Menor), leyenda de San Jorge y la princesa, leyendas germánicas (Sigfrido, Tristán e Iseo). En general los dragones de las leyendas occidentales, a diferencia de los chinos, son malignos.(J.F.M. Noel, 1991).

De este tenor son las leyendas de Sigfrido y San Jorge. Esta última es la que motiva este escrito, por cuanto originó en épocas coloniales la práctica danzaria de la costumbre conocida como *baile de San Jorge* o de *La Sierpe*, en la población de Rabinal, Baja Verapaz,<sup>11</sup> y cuya etnografía se ha tratado de estructurar aquí para su conocimiento y rescate cultural. Extractamos primeramente sin embargo, para conocimiento del lector, de la versión de los nibelungos, la leyenda de Sigfrido, para continuar luego con la de San Jorge, en la que nos detendremos más tiempo por ser la que más nos interesa en esta descripción.

### Leyenda germánica de Sigfrido y el dragón<sup>12</sup>



**E**n la antigua leyenda germánica de los nibelungos se cuenta del gran guerrero, príncipe y rey, *Sigfrido*, cuyas hazañas y aventuras eran de tan



10. Recinos, Adrián. Introducción y notas de. *El Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*. 10ª. Ed. EDUCA, 1979. Págs. 141-142.

11. No así en otros poblados del país que también llevan el nombre de San Jorge.

12. Domínguez Hidalgo, Antonio. *Iniciación Literaria II*. 1ª. Ed. C.E.C.S.A. México, 1977. Pág. 166.

gran

portento que su fama

corría por todas las tierras del norte

de Europa desde los confines del río Rhin,

trascendiendo las costas del atlántico y llegando

hasta las isla de Islandia. Su leyenda proviene de los

tiempos de Atila, el huno, es decir en los inicios de

la Edad Media, hacia el siglo V de nuestra era. En el

canto tercero del famoso cantar conocido como *El*

*Anillo* o *Tesoro de los Nibelungos* se cuentan sus

hazañas y su poder a partir de haber conquistado

dicho tesoro y de habersele conferido la poderosa y

mágica espada *Balmunga*, así como de haberle arrancado

el manto mágico a un poderoso enano, objetos que en

vida le auxiliaron en múltiples batallas y aventuras de

caballería. Sin embargo, para el tema que nos ocupa, en

ese mismo canto se cuenta de él lo siguiente:

*Ved, cuántas son sus proezas;*

*Ningún héroe en el mundo*

*Le iguala en valor y fuerza.*

*Y aun se sabe de Sigfredo*

*La hazaña más portentosa:*

*A cierto dragón mató*

*Con su mano poderosa,*

*Y, tras bañarse en su sangre,*

*Cual cuerno quedó su piel:*

*Ni arma, ni pincho, ni palo*

*Contra ella tienen poder.*

## Historia y Leyenda de San Jorge, la doncella y el dragón<sup>13</sup>



“**S**an Jorge fue un tribuno, oriundo de Capadocia.<sup>14</sup> En cierta ocasión llegó a una ciudad llamada Silca, en la provincia de Libia. Cerca de la población había un lago tan grande que parecía un mar; en dicho lago se ocultaba un dragón de tal fiereza y tan descomunal tamaño, que tenía amedrentadas a las gentes de la comarca, pues cuantas intentaron capturarlo tuvieron que huir despavoridas a pesar de que iban fuertemente armadas. Además, el monstruo era tan sumamente pestífero, que el hedor que despedía llegaba hasta los muros de la ciudad y con él infestaba a cuantos trataban de acercarse a la orilla de aquellas aguas.

L o s

habitantes

de Silca

arrojaban al lago

cada día dos ovejas para

que el dragón comiese y los

dejase tranquilos, porque si le

faltaba el alimento iba en busca de

él hasta la misma muralla, los asustaba

y, con la podredumbre de su hediondez,

contaminaba el ambiente y causaba la muerte

a muchas personas. Al cabo de cierto tiempo los

moradores de la región quedáronse sin ovejas o con

un número muy escaso de ellas, y como no les

resultaba fácil recebar sus cabañas, celebraron una

reunión y en ella acordaron arrojar cada día al agua,

para comida de la bestia, una sola oveja y a una per-

sona, y que la designación de ésta se hiciera

diariamente, mediante sorteo, sin excluir de él a

nadie. Así se hizo; pero llegó un momento en que

casi todos los habitantes habían sido devorados por

el dragón. Cuando ya quedaban muy pocos, un día,

al hacer el sorteo de la víctima, la suerte recayó en la

hija única del rey. Entonces éste, profundamente

afligido, propuso a sus súbditos...” darles todo su oro

y toda su plata y hasta la mitad de su reino si hiciera

una excepción con su hija porque no podría soportar

que muriera con tan semejante género de su muerte.

Pero el pueblo indignado no aceptó porque él era quien

había propuesto aquel método y por eso se habían

perdido gran parte de los familiares de todos. Entonces

si el rey no accedía lo amenazaron con quemarle vivo

y prenderle fuego a su casa. En vista de lo cual el rey

comenzó a lamentarse y a llorar por la infausta suerte

de su hija a quien ya no vería casada como era su

deseo. Por lo que suplicó ocho días para prepararse

con su hija a enfrentar ese destino. Pasados los ocho



13. De la Vorágine, Santiago. *La leyenda dorada*, I. Traducción del latín de Fray José Manuel Macías. 5ª. Reimpresión. Alianza Editorial. Alianza Forma. Madrid, España, 1992. Pp. 248-253.

14. Como tribuno pertenecía a una familia de noble abolengo y había sido militar. Conquistó las tierras de Palestina. Renunció a ese señorío concedido por sus victorias, a su oficio, cargos y a todos los bienes que poseía para dedicarse enteramente a la fe cristiana. (De la Vorágine, Op. Cit. Pág. 251).

días la gente empezó a reclamarle su hija por lo que procedió a vestirla lujosamente mientras el dragón esperaba a las puertas de la muralla de la ciudad infestándola con su hedor y rugiendo de hambre.

“Cuando llorando caminaba a cumplir su destino, san Jorge encontróse casualmente con ella y, al verla tan afligida, preguntóle la causa de que derramara tan copiosas lágrimas.” La doncella le suplicó que no se detuviera y que huyera a toda prisa para que no le tocara morir igual que a ella. Pero San Jorge le pidió no temer y que le contara qué sucedía y por qué había toda esa gente esperando como para presenciar algún espectáculo. Ante la insistencia del santo la doncella le contó detalladamente todo lo que pasaba. Entonces él le dijo que no tuviera miedo que en el nombre de Cristo él la ayudaría.

En ese momento el dragón “sacó la cabeza de debajo de las aguas, nadó hasta la orilla del lago, salió a tierra y empezó a avanzar hacia ellos.”...”Jorge, de un salto, se acomodó en su caballo, se santiguó, se encomendó a Dios, enristró su lanza, y, haciéndola vibrar en el aire y espoleando a su cabalgadura, dirigióse hacia la bestia a toda carrera, y cuando la tuvo a su alcance hundió en su cuerpo el arma y la hirió. Acto seguido echó pie a tierra y dijo a la joven:

-Quítate el cinturón y sujeta con él al monstruo por el pescuezo.

No temas, hija; haz lo que te digo.

Una vez que la joven hubo amarrado al dragón de la manera que Jorge le dijo, tomó el extremo del ceñidor como si fuera un ramal y comenzó a caminar hacia la ciudad llevando tras de sí al dragón que la seguía como si fuese un perrillo faldero. Cuando llegó a la puerta de la muralla, el público que allí estaba congregado, al que la doncella traía a la bestia, comenzó a huír hacia los montes y collados, dando gritos y diciendo:

-¡Ay de nosotros! ¡Ahora sí que pereceremos todos sin remedio!”

San Jorge trató de detenerlos y de tranquilizarlos, diciéndoles que no tuvieran miedo que Dios lo había traído a esa ciudad para librarlos de ese monstruo. Que creyeran en Cristo y se bautizaran y que verían cómo él mataba a la bestia en cuanto se bautizaran. El rey y el pueblo se convirtieron totalmente y entonces, en presencia de la multitud, Jorge desenvainó su espada

y con ella dio muerte al dragón, cuyo cuerpo, arrastrado por cuatro parejas de bueyes, fue sacado de la población amurallada y llevado hasta un campo muy extenso que había a considerable distancia.

“El rey, agradecido, hizo construir una iglesia enorme, dedicada a Santa María y a San Jorge. Al pie del altar de la citada iglesia comenzó a manar una fuente muy abundante de agua tan milagrosa que cuantos enfermos bebían de ella quedaban curados de cualquier dolencia que les aquejase. Igualmente, el rey ofreció a Jorge una inmensa cantidad de dinero que el santo no aceptó, aunque sí rogó al monarca que distribuyese la fabulosa suma entre los pobres. Cuatro recomendaciones hizo san Jorge al rey dejándole bien instruido sobre el contenido de las mismas: que protegiera los templos del Señor en todo su reino; que tuviese mucho respeto a los sacerdotes; que asistiese diligentemente a los oficios divinos; y, finalmente, que fuese muy generoso con los pobres. Después de catequizarlo convenientemente, san Jorge dio un beso de paz al monarca y se marchó de la ciudad.”

Corrían los tiempos entre el año 303 al 305 en que el emperador Diocleciano desde Persia, había decretado la 10ª. persecución general contra los cristianos, tan cruel y bárbara que fue conocida como la *era de los mártires*. Entre tantos miles de mártires tales como varios papas, varias santas como Santa Lucía, Santa Inés, los famosos mártires de Zaragoza en España, se encuentra el martirio de San Jorge, decretado por el gobernador Daciano quien, tras numerosos intentos y luego de soportar la conversión de su misma esposa a quien martirizó con saña convirtiéndola en otra mártir de la Iglesia, ordenó arrastrarlo por toda la ciudad y finalmente decapitarlo. Debe acotarse que “El concilio de Nicea incluyó la Historia de San Jorge en las obras apócrifas, debido a que eran varios y bastante diferentes los relatos que circulaban acerca de su martirio.”



Paolo Uccello: San Jorge y el Dragón  
Óleo del Siglo XV.

## El Texto (u "original")

En la mayoría de las danzas tradicionales guatemaltecas se han abandonado sus textos -denominados "originales" comúnmente- por las siguientes razones: se han obsequiado o vendido a extranjeros interesados o a turistas inescrupulosos, se han quemado por sus poseedores a causa de su conversión religiosa al evangelismo, se han heredado a personas desinteresadas y por motivos de analfabetismo se han perdido y dejado de recitar por lo que también han desaparecido en el olvido.

En el caso de la danza de La Sierpe, se sabe que el abate *De Bourbonnig* sabía de estos textos pues lo menciona en sus escritos. Ello indica ya una antigüedad de más de ciento cincuenta años desde nuestra perspectiva del año 2000. La Sierpe o San Jorge están presentes en el imaginario popular en las novenas y en los cuadros religiosos en donde aparece San Jorge venciendo al dragón. Sin embargo, nunca hemos escuchado su texto por los bailadores y esto pautó su posible desaparición debido a que según sabemos, el texto mismo se ha convertido en un tabú cuya recitación es exclusiva de personas seleccionadas y/o iniciadas.

El autor del presente ensayo, realizando una revisión de las revistas ministeriales de antaño, encontró un magnífico texto fechado en 1957 que refleja la historia de la leyenda de San Jorge y el dragón, impreso en el segundo número de la revista *Artis* de la Dirección General de Bellas Artes de Guatemala, fechado en Julio del año 1960, bajo la dirección general de Luis Domingo Valladares y de René Acuña como responsable de su dirección editora, en español dialectal, a la usanza de muchos otros originales que hemos conocido generalmente.

El texto es una colaboración de *Rosamaría Barba* quien lo introduce con citas a *Bourbournig* tomadas de su Gramática Quiché precedente a su texto sobre el Rabinal Achí. Lo dicho por *Bourbournig* ha cambiado poco en ciento cincuenta años y en su momento tampoco había cambiado significativamente. Esto indica que para el año dos mil, las danzas tradicionales guatemaltecas permanecen en sus esencias principales heredadas como es naturalmente histórico por sus antecesores

ancestrales tanto desde las épocas precolombinas como de las coloniales.

Se nota en su texto la dicción propiamente indígena frente al modo de practicar el idioma castellano por los castellanos mismos residentes en estas tierras. En su lectura, el lector avisado encontrará las similitudes con los textos originales de las danzas de moros y cristianos.<sup>15</sup> De modo pues que el escrito mismo representa en su contexto el proceso de evangelización acaecido desde las primeras épocas de la colonización española, expresando como contenido una herencia legendaria proveniente desde lo profundo de la Edad Media europea -*la historia de San Jorge, la doncella y el dragón*- aunque originada en la antigua Persia en el Medio Oriente como el texto mismo de demuestra.

Se presenta a continuación el "original" tomado de la publicación arriba mencionada, con la salvedad de haber corregido errores de dicción no corregidos en dicha impresión, con el objeto de facilitar la comprensión del texto sin que ello le afecte en lo mínimo su forma y contenido que, es la leyenda misma llevada al teatro popular danzario en aquellas épocas coloniales. Como se verá al final de esta copia, para el año 1957, este texto sí era recitado por los ejecutantes de la danza.



Imagen popular de San Jorge, la doncella y el dragón.

15. Véase al respecto del mismo autor Carlos René García Escobar: *El Español, danzas de moros y cristianos en Guatemala y Atlas Danzario de Guatemala*. (Ver bibliografía al final).





## Nuevo Original del Baile de San Jorge (sic)



**H**acen la entrada y habla el Emperador:

Mis capitanes famosos  
Y grandísimos de mi Reyno  
Ministros de mis estados  
Y plebes de mis provincias  
Estadme atentos un rato  
Y escuchad con atención  
Lo que quiero proponeros  
Sabéis mis nobles vasallos  
Que en los anales del tiempo  
Esto quedó decretado  
Que aparecería con el tiempo  
Una serpiente espantosa  
De quien recibiríamos el daño  
Ya el tiempo se ha cumplido  
Por revelación que tengo  
Que la referida Sierpe  
Ha llegado a nuestro reino  
Y nos amenaza ruina  
Y así he determinado  
Se pongan por las riberas  
Todas muy bien repartidas  
No queden montes ni selvas  
Campos, riscos y obeliscos  
Que todo no se registre  
Para que así en su regreso  
Me den prontamente aviso  
Pues me hallo sobre saltado  
Sin saber que determino  
Y así desde hoy se disponen  
Para tomar el Camino.

### Capitanes

La respuesta la tendrás  
Según como nos fuere  
Y si algo sucediere  
Otra cosa dispondrás.

### Capitán 1°.

Invicto rey Diocleciano  
Monarca de esta ciudad  
Ya de regreso me tienes  
Espera mi novedad  
Sepa vuestra majestad  
Que he salido sin tardar  
A revisar riscos y selvas  
Y toda la costa del mar  
Donde con gran experiencia  
Hallándome en obligación  
Hice cuanto fue posible  
Pero encontré resistencia  
Con el enorme dragón  
Y siendo yo tu vasallo  
Soldado de tu reinar  
De nuevo puedes mandar  
Lo que dice tu grandeza  
Pues mi placer es servirte  
y te digo con certeza  
que yendo yo a la cabeza  
de una multitud de gente  
pronto le daré la muerte  
a esa honrosa serpiente.

### Emperador

Por ser tiempo señalado  
Mantenéos listos todos  
Con eso de varios modos  
Obedezcan mi llamado

### Capitán 2°.

Diocleciano emperador  
Tienes a tus plantas reales  
Al Segundo Capitán  
Que es uno de tus principales  
Quien con demasiado afán  
Desempeño la expedición  
De ver como asesinar  
A ese terrible dragón  
Pues yo vengo a descansar  
Mientras veo que determinas  
Tomando otra providencia  
Antes que amenace ruina  
A toda esa ciudad  
Registrando bien las grutas

*Y montes de soledad  
Y en honor de tus pendones  
Ya marchó en este momento  
Y llevando un regimiento  
De toda mi aguerrida gente  
Hasta cortarle la vida  
a esa soberbia serpiente*

### **Emperador**

*Pues ese animal es fiera  
Y nos quiere aniquilar  
Se determina el remedio  
Para podernos librar*

### **Capitán 3°.**

*Emperador Diocleciano  
De esta famosa ciudad  
Caudillo de la libertad  
Y supremo gobernante  
Por tu mandato importante  
Registré toda vertiente  
Donde en una de ellas se halla  
La que es llamada serpiente  
Pero estando en el suplicio  
Y sin ninguna confianza  
No operé con mi lanza  
A cortarle la existencia  
Pues tomaré providencia  
Para poder yo seguir  
Quedando yo victorioso  
He de triunfar o morir*

### **Emperador**

*Nuestros dioses soberanos  
Hacen de mí mucho caso  
Y podemos perecer  
Si no se le corta el paso*

### **Capitán 4°.**

*Soberano emperador  
Y señor de este lugar  
el mandato que nos diste  
lo fuimos a ejecutar  
pasando por las orillas  
y las riberas del mar  
descubrimos en el bosque  
un animal muy feroz  
y así he dispuesto señor  
que por toda la ciudad  
mandes publicar edictos  
que juntándose todo el reino  
des órdenes para que  
cada rey dé una doncella  
y esto sea por sorteo  
para contener al dragón  
pues es lo que desea,*

### **Emperador**

*Muy bien lo habéis pensado  
Manda a pregonarlo luego  
Que se proceda al sorteo  
De las doncellas el día de hoy*

### **Bufón 1°.**

*Muy poderoso Señor  
Te vengo a participar  
Que saliendo yo a pasear  
Por la orilla de la ciudad  
Ví una multitud de gente  
Con una gran novedad  
Y de eso me afligí yo  
Y luego me eché una copa  
De haber visto a la culebra  
Con cachos y tamaña boca*

### **Emperador**

*Anda a ver que los capitanes  
No permitan dilación*

**Bufón 2°.**

Hoy tienes en tu presencia  
Al más ilustre soldado  
Aun cuando vengo asustado  
Por lo que me ha acontecido  
Pero me es permitido  
Que yo te dé relación  
Y así te voy a explicar  
Que saliendo yo a pasear  
Por las riberas del mar  
He visto un gran culebrón  
Pues él se alarga y encoge  
Y luego se vuelve un montón

**Emperador**

Anda y llama a tus amos  
Esa es vuestra obligación

Llegan los Capitanes con el Emperador

**Capitán 1°.**

Muy poderoso Señor  
Te vengo a participar  
Que la orden que diste  
Cumplimiento se le dio  
Y en la infeliz princesa  
Nuestra hija  
La infausta suerte cayó

**Emperador**

Mis órdenes se cumplen  
Pues lo he mandado yo  
Hija de mi corazón  
Hoy me ha tocado la suerte  
Que de ti me aparte yo  
Hoy te entregas al suplicio  
Cobra, mi hija, valor  
Y no os digo más  
Que se me parte de dolor  
El alma y el corazón  
Llevad pues a la princesa  
Con cuidado y con primor.

**Niña**

Padre mío y rey supremo  
No quisiera en la ocasión  
El apartarme de vos  
Pero si así nos conviene  
Lloremos juntos los dos  
Pues mi desdicha lo quiso  
Y mi suerte lo causó  
Caminemos al cadalso  
A morir por la ciudad  
Y el bien de vuestro reino  
Dadme señor soberano  
Vuestras plantas a besar  
Y echadme la bendición  
Para poder caminar

**Emperador**

Echadme hija los brazos  
Y tomad los míos vos  
Caminad sin cuidado  
Y confía en nuestro Dios

Se llevan los Capitanes a la niña donde está la sierpe

**Capitán 1°.**

Perdonad princesa hermosa  
Que todos somos mandados  
Y vuestro padre dice  
Que en los anales del tiempo  
Esto quedó decretado  
Y así con tu licencia  
Nos retiramos de tu lado

Se van los Capitanes a su puesto y habla la Niña

¡Ay! Desdichada de mí  
que tan infeliz nací  
sin hallar ningún consuelo  
pues hoy me hallo sentenciada  
a una muerte tan acerba  
¡Oh Dioses! ¡Cómo consentís  
que yo muera afrentada  
en las garras de una fiera?  
¿Dónde está vuestro poder,  
dioses falsos y embusteros?  
Conozco que vuestras leyes

en todo son fabulosas  
y en nada son verdaderas  
mejor será acogerme  
a la reina soberana  
que librándome de la muerte  
me haré luego cristiana

Sale san Jorge y dice

**San Jorge**

¿Dime niña, quién eres?  
¿Cuál es la causa de tu tristeza  
que te hallas tan afligida  
tan sola y acongojada  
en aquesta soledad?

**Niña**

Aunque seas ángel del cielo  
Tu pregunta no prosigas  
Y así aunque te lo diga  
No me ha de servir de consuelo

**San Jorge**

Dímelo pronto niña  
Que para todo hay remedio

**Niña**

Aunque creo que es en vano  
Por desahogarme lo haré  
Sabe ilustre caballero que por todo este lugar  
Aparece un animal tan feroz y formidable  
que ha puesto en gran conflicto  
la mayor parte de la ciudad  
y no hallando mi padre  
otro medio que tomar  
mandó a publicar edictos  
por toda la ciudad  
a que todas las doncellas  
entraren a sortear  
y por mi desgracia cupo  
la mala suerte en mí  
y estoy sentenciada a muerte  
¡Ay! Desdichada de mí

**San Jorge**

Lastimado de tu llanto  
Determino darte favor  
En el nombre de mi Dios  
Y soberano Creador

**Niña**

Retiraos caballero  
Que ese ruido sin duda es  
La serpiente que allí viene  
Pensando que no estás vos  
Y vallamos a morir  
Aquí juntitos los dos

**San Jorge**

¡Ea! Feroz animal  
de parte de Dios te mando  
dejes libre esta ciudad  
soldado soy yo de Cristo  
y en su nombre

Muere la Sierpe y sigue hablando

**San Jorge**

Ya estás libre princesa  
Defiendo todo este reyno  
Darle gracias al Creador  
Con ahincos del corazón  
Y las veras de tu amor  
Anda y dile a tu padre  
Que siga la ley de Dios  
Que deje de idolatrías  
Y de adorar dioses falsos  
Que esos son los demonios  
Que lo tienen engañado  
Que si quiere verse libre  
Que se haga luego cristiano  
Dile que aquí los aguardo

El Rey te manda a llamar  
que se va a casar  
con una doncella  
que se llama  
capitán

Niña

Jorge gran Capitán  
Quedo muy agradecida  
De que me hayas libertado  
Voy a avisarle a mi padre  
Del milagro que has obrado

Se va la niña donde el rey y dice

Niña

A vuestras plantas me tienes  
Emperador Diocleciano

Emperador

Hija, mi bien, ¿Cómo es esto?  
Cuando te contemplaba difunta  
Ya te veo a mi presencia

Niña

Te contaré en breve rato  
Prestádome tu licencia  
Cómo me escapé dichosa  
De los brazos de la muerte  
Se me apareció un bizarro caballero  
Entregada a la serpiente  
Hallándome en el suplicio  
Me preguntó qué hacía  
En lugar tan solitario  
Le dí entera relación  
De lo que había pasado  
Y al punto me dio palabra  
De librarme del pecado  
Dice que él es cristiano  
Y que su Dios es verdadero  
Que seamos cristianos todos  
Y que libres nos veremos

Emperador

¿Y dónde está ese caballero  
para mandarlo llamar?

Niña

Jorge dice que se llama  
Donde está la sierpe ha de estar

Emperador

Ya lo oís mis Capitanes  
Luego al punto sin tardar  
Traíganme aquí a Jorge  
Para poderlo examinar  
Y darnos así su ley  
Para ir de Dios a gozar

Diablo

Diocleciano emperador  
Y famoso rey gentil  
De todos estos estados  
No te acongojes señor  
Me tienes a vuestro lado  
No le permitas hablar  
En nada de esta materia  
Porque es un hombre hechicero  
Y sabe toda la magia

Mándale luego a poner  
Grillos y fuertes cadenas  
Y mandad a darle tormentos  
Para ver si es como él dice  
Que su Dios es verdadero

Emperador

Pues si es como tú dices  
Aquí espero a ese caballero

Se van los Capitanes a donde está el santo

Capitán 1º.

Jorge, en busca tuya venimos  
El Rey te manda a llamar

**San Jorge**

*Obedezco a su llamado  
Oh, capitanes famosos  
Es pronta mi voluntad  
Para que sean dichosos*

Llevan a San Jorge a donde está el rey

**Capitán 1°.**

*Este es Jorge señor  
Ponedlo luego en prisión  
Y mandad a darle tormentos  
Por infame y embustero  
Para ver si es como dice  
Que su Dios es verdadero*

**San Jorge**

*Obediente a tu llamado  
Rendido estoy a tus pies*

**Emperador**

*Quítate de mi presencia  
Que ultrajas a mis dioses  
Todo lo que dices es falso  
Llevad a este hombre a la prisión  
Entre tanto determino  
La sentencia que le doy  
O sáquenlo por las calles  
Como hombre malhechor  
Que ha de ser degollado  
Por falso y engañador*

**San Jorge**

*Por la fe de Jesucristo  
Gustoso he de morir  
No me afligen los tormentos  
Por los que voy a sufrir*

Sacan a San Jorge a las cuatro esquinas y el primer bufón dice:

**Pregón**

*Diocleciano emperador  
De esta comarca y ribera  
Manda que a Jorge embustero  
Se le quite la cabeza  
Por enemigo de Dios  
Que predicó sus falsedades  
Sin ningún miedo y temor*

Concluido este bando ponen al santo a medio patio y lo matan

**San Jorge hincado**

*Mil gracias te doy Dios mío  
Por merecer tan singular (castigo)  
Con que en este día de hoy  
Permita tu majestad  
La corona del martirio  
En premio de mi humildad  
¡oh! Quién tuviera mil vidas  
para poderlas rendir  
en manos de este tirano  
y rendir en holocausto  
a tu divina majestad  
en tus manos Dios mío  
mi espíritu se va*

**Ángel**

*Valeroso emperador  
Por mandado de mi Dios  
He venido a que dejes  
Tu ley y tu idolatría  
En que vives engañado  
Que sigas la ley de Dios  
Con todos los de tu reyno  
Y si quieren estar libres  
Que se hagan todos cristianos*

Sigue hablando con el diablo

**Ángel**

*¿Qué es lo que has hecho tirano?  
Me manda mi Dios eterno  
Que te eche al infierno*

El libro de los cantos de San Jorge

*En castigo por mi mano  
Implorad en este día  
Su protección maternal  
Que es concebida en gracia  
Sin pecado original*

**Diablo**

*No aumentes mi dolor  
Ni la pena me renoves  
Que no hay rayo más activo  
Ni cosa que más me asombre  
Cuando oigo pronunciar  
Ese terrible nombre*

**Ángel**

*Valeroso Capitán de Cristo  
Jorge dichoso, no desmayes  
Has de salir victorioso  
Implorado de Dios el nombre  
Y su madre soberana  
Que por ella hemos conseguido  
Que sigan la ley cristiana  
Vamos pues para la iglesia  
Con gusto y con alegría  
A darle gracias a Dios  
Y a la Emperatriz María*

**Emperador**

*¿Cómo es esto Dios mío?  
¿Qué es lo que miro mi Señor?  
Como tanto te he ofendido  
Perdonadme mi creador  
Vamos pues mis capitanes  
Par el templo en este día  
A pedirle perdón a Dios  
Y al patrocinio de María*

**Capitanes**

*Vamos pues con alegría  
Con gran anhelo y fervor  
A celebrar a María  
Que es la madre del Creador*

Se van todos a los ofrecimientos y habla el emperador

**Emperador**

*Ya que por dicha logramos  
Unirnos en esta ocasión  
Elogiemos a María  
Su pureza y concepción*

**Santo**

*Yo la Fe hoy represento  
Que es la que tengo yo en vos  
Pues eres Madre de Dios  
Y de todo el firmamento*

**Niña**

*Conociendo que mis labios  
Son pocos para alabarte  
Te amo con toda pureza  
Y deseo elogiarte*

**Ángel**

*No dudes ya del favor  
Que hace sabio su poder  
Pues soy mediador ante tu ser  
Y es empeño del divino amor*

**Capitán 1º.**

*Madre en gracia concebida  
Mujer sobre todas las cosas puras  
¡Oh! Milagrosa criatura  
mar de gracias sin medida*

**Capitán 2º.**

*Damos la perseverancia  
De alabarte sin cesar  
Pues eres la inmensa mar  
Y también llena de gracias*

**Capitán 3°.**

*Aquel precioso atributo  
Que de tu vientre nació  
Ese es quien por mí murió  
Y bendito sea el fruto*

**Capitán 4°.**

*Tu concepción fue la luz  
De las gracias y alegrías  
Porque naciera el Mesías  
De vuestro vientre, Jesús*

**Bufón 1°.**

*Con qué pudiera obsequiarte  
Tu pureza reina madre  
Cuando ni el cielo se iguala  
A tu concepción candial  
Hasta los peces del mar  
Y de la tierra los frutos  
Humillan sus atributos  
Al oír tu nombre ensalzar*

**Bufón 2°.**

*También mira a tus devotos  
Que celebran tu función  
Aumentándoles sus bienes  
Para mayor devoción  
Y después darles tu gloria  
El premio y el galardón  
Y dejando de cuestiones  
Digamos con alegría  
Viva por los siglos eternos  
El patrocinio de María*

FIN

RABINAL, 12 DE ENERO DE 1957

**Difuntos que han actuado**

JACINTO CUJA – JOSÉ CUJA – MANUEL SUCUP – ESTEBAN CORAZÓN – VENTURA SUCUP – JESÚS CORAZÓN – VENANCIO TUN – MARIANO GARNIGA – JACINTO RAXCACO – MANUEL CHAJAJ – PEDRO CHAJAJ – JOSÉ MORALES – HILARIO CUJA – PATROCINIO SUCUP – DIEGO COJOM – PEDRO ANTUN – VÍCTOR GONZÁLEZ – GABRIEL GARNIGA – BERNARDO ALVARADO – MARIANO ALVARADO – FLORENTIN XOLOP – MANUEL IXPATA – MANUEL ROMAN.

Los que actúan en este año de 1957

BRUNO LÓPEZ – TERESO VÁSQUEZ LÓPEZ – ALBERTO XITUMUL G. – FELIPE XITUMUL – ANDRÉS COLOCH SUYEN – PANTALEÓN YOL MENDOZA.

Princesa: FILOMENA CAJBON

Abogado: HERMENEGILDO IXTECOC.

Se hace constar que esta copia u original fue relación verbal de PEDRO CUJA CAPRIEL, escrito por el Profesor CELSO SESAM TECU, y propiedad de ESTEBAN XOLOP SUCUP.

Dado en Rabinal a los 12 días del mes de enero del año de 1957.

Otra muestra de visualización de estas danzas que se tenía hace sesenta años por parte de algunos observadores neófitos es la que hemos recopilado del diario El Imparcial del 25 de julio de 1941 en cuya página 3 se encuentra el siguiente texto: *Aspectos de Rabinal. EL BAILE DE LA SIERPE. Juan Garcé-Aguirre Vives. Cinco eran los miembros de la comparsa, entre los cuales no faltaba el arcángel, luciendo en el pecho un enorme rosario con monumental cruz de piedras falsas. Sus indumentarias adviértense de lo más original: había dos marineros con boinas relucientes, con traje azul oscuro y blanco; un diablo con su vestimenta encarnada y su respectiva cola; otro, tocado con una cabeza de ciervo y sus consiguientes cuernos; los tres eran de colorines chillantes. Pero falta el personaje, que pudiéramos llamar, el jefe de ellos: la sierpe. Es un hombre que se encuentra oculto entre armazón de madera cubierta con tela*



*pintarrajeada de dibujos indígenas –parece un “torito” de pirotecnia-; con las manos sostiene el cuello del animal –semejante al de una jirafa- de extraordinaria longitud, rematando con una especie –según ellos- de cabeza de sierpe. Sus mandíbulas son movibles y por medio de una cuerda, abre y cierra la boca, con un sonido intermitente... Estos individuos bailan constantemente; uno empuña un tridente; otro una espada de madera –el arcángel San Jorge- y todos en unos bailes grotescos y con sonidos guturales son el punto en que convergen las miradas de la muchedumbre. A veces bailan al compás de una marimba primitiva; otros, al monótono sonido del tamborón y el pito. (...) Me faltaba un detalle interesante, los sierpes llevan la cara cubierta con máscaras de madera, que pesan bastante. Rabinal, Julio de 1941.*

En 1949 se publicaron dos menciones de este baile en la revista ECA en la República de El Salvador<sup>16</sup> cuyos breves textos dicen: **BAILE DE SAN JORGE.** Personajes: una sierpe, guiada por un enano vestido de blanco llamado Anix. Una princesa. Sin relación. Instrumentos: dos tambores y un pito pequeño. **OTRO BAILE DE SAN JORGE.** Personajes: una sierpe, un diablo vestido de negro y con alas; Soch o sea murciélago; tres capitanes, una princesa y un ángel. Relación en castellano. Instrumentos: dos tambores y un pito pequeño.

### Aspectos etnográficos contemporáneos del baile de San Jorge o de la sierpe en Rabinal, Baja Verapaz.



Se sabe que de esta danza existen dos versiones: una que es con recitados y la otra que no los tiene. Generalmente hemos observado en Rabinal la segunda versión. Sin embargo por entrevista que los auxiliares de investigación del CEFOL, Xóchitl Castro y Deyvid Molina sostuvieran con uno de sus bailadores en enero del 2002, señor Martín Alvarado Iboy, podemos aportar las siguientes observaciones.



16. El “Son” en Guatemala. Danza y Melodía. J. Humberto R. Castellanos. Revista ECA – Estudios Centroamericanos. Edición Extraordinaria – 12 de Octubre. Año IV – Octubre-Diciembre – 1949 – 35-36. El Salvador, Centroamérica. Págs. 1372-1387.

Siete días antes del baile, los hombres tienen que tener abstinencia sexual. Romper este tabú implica desgracias personales para quien lo haga. Estas desgracias pueden ser locura, muerte de alguien cercano, alguna enfermedad, diarrea, etc. Por eso es que se trata de un baile muy delicado que no cualquiera lo baila. Los bailadores son seleccionados por ser personas honorables, respetuosas, educadas y serias.

Como siempre, existe una persona de mayor edad que los entrena antes de ponerse los trajes ya que se trata de una danza delicada que implica mucho peligro. Es amenizada además por pito de caña y tamborón.

La historia del baile es la siguiente: *cuentan los ancianos de las cofradías de Rabinal que cuando María quedó embarazada, Dios no estaba complacido y mandó a que le dieran muerte. Los enviados fueron ángeles que la correataron por todas partes. Cuando llegó a la orilla del mar se apareció la Sierpe y le dijo que si le daba alguna bendición que mereciera la pena ella la pasaría al otro lado del mar. La virgen aceptó y bendijo a la sierpe anunciándole que al año sería halagada con danzas en los cuatro barrios de Rabinal. Se cree que además de la sierpe hubo otros animales que ayudaron a la virgen que fueron lagartijas, sapos, y ranas entre otros.*

Se conoce otra versión que ofrece don Angel Alvarado recopilada por el Prof. Abraham Fernández y publicada en un folleto en Cobán en 1993.<sup>17</sup> El texto dice: *Historia del baile de San Jorge. (La sierpe). Cuentan que antiguamente la serpiente vivía en el mar, pero llegó el momento que se cansó el reptil y dispuso salir a la playa y de tanto estar al sol se encogió allí la encontraron ALBAZIR (diabla) y Rey Rojo (diablo) y un enanillo. Estos personajes son enemigos de San Jorge. El Santo tiene sus vasallos, son dos capitanes robustos que con sus mágicas espadas salvan a San Jorge de una muerte segura, pues sus temibles enemigos quieren matarlo pero no lo logran. Con la música de tambor y pito bailan todos un poco separados; unos para la serpiente y otros para San Jorge que es el guía del Primer Capitán y Segundo Capitán.*



17. Danzas Folklóricas de Guatemala. XXV Festival Folklórico Nacional. Cobán, A.V. Julio de 1993.

Don Martín insiste que se trata de un baile diabólico por el hecho de que la serpiente es un animal vinculado con el mal ya que es responsable de haber consentido la desobediencia de María hacia su Padre, lo cual es una percepción judeocristiana mezclada, como podemos notar, con el pasaje del embarazo de Ixquic y el disgusto de su padre narrado en el Popol Vuh, así como con la simbología lunar de la cosmología maya, relacionada con las mareas, lluvias, lagos y la fertilidad femenina.<sup>18</sup>

En cuanto a los parlamentos del texto se dice que hay renuencia a decirlos porque sólo los ancianos y personas iniciadas los saben y los pueden decir. Parece, según él, que tienen fuerte vinculación con el demonio y pueden ser utilizados para hacerles brujerías a los bailadores.

Don Martín ha bailado la sierpe, y los personajes de San Jorge, el alguacil y el rey. El considera que los bailadores que saben muy bien los parlamentos saben adivinar quién les hace maleficios porque están *empactados* con el diablo. Los bailadores, dice, se preparan durante siete noches en los cerros sagrados de Rabinal y están empactados aquellos que en el ritual ponen su cabeza en el suelo y las piernas para arriba. Por eso es que sólo gente escogida baila la danza de La Sierpe. De ahí que el interés por el baile ha ido mermando y a los patojos no les gusta. Además los trajes son muy costosos de hacer y cuestan unos dos mil quetzales. Los actuales ya están muy gastados.

En cuanto a las máscaras el tabú es mayor. De ellas hay una, dice, encontrada por una señora en el cerro Chocambá y que la mantiene guardada en la aldea Pachagún a unos tres kms. de Rabinal porque está encantada o hechizada. Esta máscara sólo puede salir de Rabinal por medio de una persona preparada. Una vez la llevaron a San Miguel Chicaj y mató a un muchacho que una noche antes de usarla había tenido relaciones sexuales con una concubina. Al día siguiente, cuando se vistió para bailar, se puso la máscara, ésta se le pegó a la cara y el contorno le quedó marcado en el rostro. Costó mucho arrancársela. Se dice que la máscara le dio muerte asfixiándolo. Cuando el joven murió le arrancaron

la máscara y la quemaron. Dicen que echó una llama azul y pensaron que la habían destruido. Al poco tiempo la máscara llegó a la casa de la señora que la encontró, llamando a la puerta y sonando una cadena como a eso de las doce de la noche. La señora la recogió y la guardó en un cofre bien cerrado. Al siguiente día llegaron las personas que habían viajado a San Miguel para pagarle la máscara y le contaron el incidente. Cuando le hablaron de la destrucción de la máscara la señora afirmó que no era verdad pues la máscara había llegado a la casa y que allí la tenía guardada en el cofre. Todos salieron de su incredulidad hasta que la vieron con sus propios ojos. Esta máscara encantada ya no se la ve en el baile sino que se usa una imitación. También se dice que el miércoles víspera de Corpus Christi, esta máscara aparece rajada de las mejillas y sin la nariz, pero el día Jueves de Corpus la máscara aparece buena con la nariz pegada y sin heridas. No es una máscara de madera ni de barro, el material de que está hecha es negro por dentro.



Diablo en el baile de San Jorge o de la Sierpe en Rabinal, B.V. en 1993.  
Foto del Autor.

Los trajes de los bailadores son de colores excepto el que representa a la sierpe. Su ropa consiste en un pantalón y camisa de manta blanca. Sobre ellos se colocan dibujos del diablo, de sapos, culebras, sapillos, lagartijas y otras alimañas. El mismo don Martín considera que esto no tiene que ver con Dios sino con *el cachudo*.



18. Sotelo Santos, Laura Elena. *Las ideas cosmológicas mayas en el siglo XVI*. 1ª. Ed. UNAM. No. 19. México, 1988. Págs. 38 y 39.

## Posición coreográfica

Cuando la versión de la danza es con recitados o con diálogo, la posición coreográfica de los ejecutantes sería la siguiente:

	Altar
Emperador	San Jorge
Niña	Capitán 1°.
Pregón	Capitán 2°.
Diablo	Bufón

Tarasca



*Danza conocida como Baile de San Jorge o de La Sierpe en Rabinal, Baja Verapaz, durante la celebración del Corpus Christi. Años de 1992 y 1993.  
Foto del autor.*



*Danza La Sierpe en Rabinal, Baja Verapaz, junio de 1992.  
Foto del autor.*

Como un hecho curioso aun no esclarecido aunque con la lógica de la leyenda existen en Guatemala otros poblados (aldeas o caseríos) que llevan el nombre de *San Jorge*. Uno de ellos se encuentra establecido desde la tiempos coloniales en las riberas del lago Atitlán, entre Sololá y Panajachel, al cual se refieren cronistas como Fuentes y Guzmán y Fray Francisco Vásquez, en los siglos XVII y XVIII respectivamente. Esta aldea cobró relevancia en 1993 cuando su cofradía juntamente con su imagen fueron apresadas por fuerzas del gobierno en momentos en que sus habitantes protestaban por la venta o apropiación ilegal que hacía un supuesto dueño de sus terrenos municipales. Aparte de ello debe notarse que la figura salvadora de *San Jorge* está de alguna manera relacionada con las aguas del lago, de donde surge el dragón, de acuerdo con la antiquísima leyenda indoeuropea, es decir también, por qué no, con la serpiente acuática de la cosmovisión maya.

## A modo de conclusión

No resulta fácil, de momento, realizar una analogía comparativa entre los mitos mesoamericanos y los indoeuropeos mencionados en este trabajo con relación al culto de la serpiente, como figura principal en el baile de La Sierpe o de San Jorge que se practica en la localidad de Rabinal, Baja Verapaz.

De primera intención nos damos cuenta de la profundidad del ritual que acompaña a la ejecución danzaria puesto que tiene que ver con acciones relacionadas con creencias sobrenaturales, lo que nos impide faltar al respeto de las mismas develando secretos que pertenecen únicamente a sus seguidores. Es de suyo notable sin embargo, la mezcla o fusión existente entre el mito advocatorio de la figura cristiana de San Jorge y su archi enemigo, el dragón o la sierpe, con la figura mítica de la serpiente emplumada, en cuanto esta última, es un mito existente en toda la región mesoamericana con unos cuatro mil años de antigüedad, si bien es cierto, el mito del sacrificio de doncellas a dragones y su rescate por héroes también tiene esa misma antigüedad en las regiones indoeuropeas.

Además es notable que en el proceso de evangelización se haya pretendido anular la creencia en la serpiente emplumada y voladora con la leyenda de un santo que mata a un dragón, representando este hecho legendario en una danza alusiva, sobre todo,

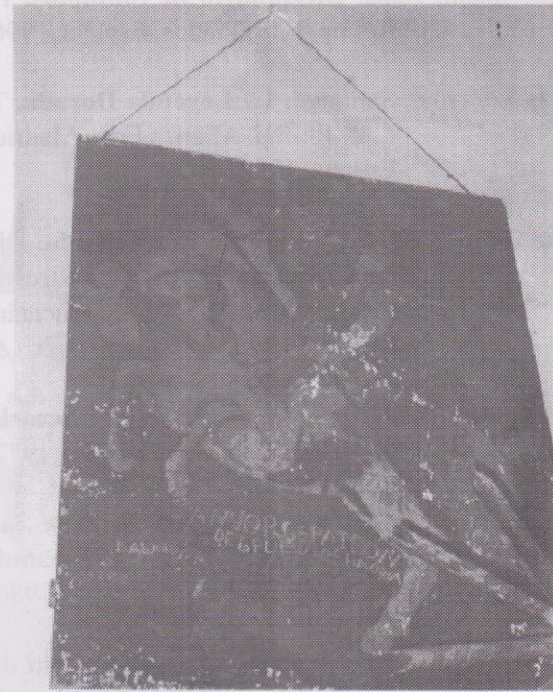
si notamos que toda clase de monstruos fueron expulsados de las iglesias cristianas a finales del siglo XVIII, cuando se le dio mayor realce a la festividad del Corpus Christi.<sup>19</sup> De ahí que para esta fiesta gigantes, enanos, cabezudos y tarascas (dragones) como en el caso presente, participan en las procesiones de Corpus a cierta distancia (delante de la procesión) y alejados de los atrios de las parroquias, en el entendido de que, de todos modos, todas las criaturas del universo le deben rendir pleitesía al Santo Sacramento del altar.

En todo caso, la serpiente acuática, como mito simbólico de las aguas y por lo tanto de la vida, está presente en el mito narrado por don Martín Alvarado Iboy así como los postulados cristianos contra el demonio al rechazar ciertos elementos de la danza como “cosas del cachudo” y justificando su presentación danzaria con la promesa y bendición de la madre de Dios.

Constituiría entonces, una enorme riqueza de conocimiento nacional y universal, ahondar en la investigación de esta danza, tanto para los estudiosos de nuestras costumbres populares como para los mismos portadores, cuyos hijos estarían mejor y más adecuadamente informados en torno a las profundidades de sus costumbres.



19. Viqueira, Juan Pedro. *La ilustración y las fiestas religiosas populares en la ciudad de México (1730-1821)* en CUICILCO, año 4, (14-15). México, 1984. Págs. 7-14. Y Carlos René García Escobar. *Panorama de las danzas tradicionales de Guatemala*, Bol. La Tradición Popular No. 71, CEFOL-USAC, 1989. Pág. 16 en donde dice: *Las danzas de diablos en Guatemala se ejecutan generalmente para las fiestas de Corpus Christi y de la Inmaculada Concepción, de acuerdo con la tradición española transportada durante la época colonial, sin lugar a dudas durante el siglo XVI, aunque en Europa, esta herencia cultural se originó en el siglo XIII consistiendo en colocar figuras monstruosas significando al demonio y los pecados que, aparentaban huir del Santísimo Sacramento de la Eucaristía, siempre triunfador sobre tales personajes. Posteriormente las danzas de diablos y otras similares fueron prohibidas por los reyes burgundios en el siglo XVIII pero, aun en la clandestinidad, muchas de ellas se siguieron practicando y así han llegado hasta nosotros. La danza de la Sierpe es una de ellas con seguridad.*



AM mayo 2002

*Lienzo de San Jorge en la iglesia de San Jorge La Laguna, Sololá. Año 2002. Fotografía de Ana María Cofiño.*



AM mayo 2002

*Imagen de bulto de San Jorge en San Jorge La Laguna, Sololá. Año 2002. Fotografía de Ana María Cofiño.*

- Biedermann, Hans. **Diccionario de Símbolos**. 1ª. Reimp. Edit. Piados, España. 1996.
- De la Vorágine, Santiago. **La Leyenda Dorada**. T. I. 5ª. Reimp. Alianza Edit. Madrid, España. 1992.
- Díaz-Bolio, José. **La Serpiente Emplumada. Eje de Culturas**. 3ª. Ed. Registro de Cultura Yucateca. Mérida, Yucatán, México. 1965.
- Domínguez Hidalgo, Antonio. **Iniciación Literaria II**. 1ª. Ed. C.E.C.S.A. México. 1977.
- Eliade, Mircea. **Tratado de Historia de las Religiones**. 6ª. Ed. En español. Ediciones ERA, S.A. México. 1986.
- García Escobar, Carlos René. **Atlas Danzario de Guatemala**. Edit. CULTURA/DIGI-CEFOL-USAC. Guatemala. 1996.
- Panorama de las danzas tradicionales de Guatemala**. Bol. La Tradición Popular, No. 71. Cefol-Usac. Guatemala. 1989.
- García Gual, Carlos. **Historia del Rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la tabla redonda**. 3ª. Reimp. Alianza Editorial, Madrid, España. 1994.
- Noel, J.F.M. et al. **Diccionario de Mitología Universal**. T. I y II. 1ª. Ed. Edicomunicación, S.A. Editora. Barcelona, España. 1991.
- Piña Chan, Román. **Quetzalcóatl. Serpiente Emplumada**. 3ª. Reimp. F.C.E. México. 1985.
- Propp, Vladimir. **Las Raíces Históricas del Cuento**. 2ª. Ed. Edit. Fundamentos. Madrid, España. 1979.
- Recinos, Adrián. **El Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché**. 10ª. Ed. EDUCA, 1979.
- Sotelo Santos, Laura Elena. **Las Ideas Cosmológicas Mayas en el Siglo XVI**. UNAM. México. 1988.
- Viqueira, Juan Pedro. **La ilustración y las fiestas religiosas populares en la ciudad de México (1730-1821)**. CUICUILCO, año 4 (14-15). México. 1984.

Nueva Guatemala de la Asunción  
Viernes Santo del 2002.



Los antropólogos Carlos Navarrete y Carlos René García Escobar en un momento de descanso en Rabinal, B.V., degustan platillos típicos de la región. (Entre sus numerosas investigaciones Navarrete estudió el Montículo de la Culebra en la Ciudad de Guatemala). Para esta ocasión García Escobar asiste a Navarrete en una prospección antropológica sobre el Rabinal Achí. Año 2000. Fotografía: arqueóloga Zoila Rodríguez.



Avenida La Reforma  
0-09, zona 10 Tel/fax:  
331-9171 y 361-9260

**Director**

Celso A. Lara Figueroa  
Investigadores titulares  
Celso A. Lara Figueroa  
Carlos René García Escobar  
Aracely Esquivel Vásquez  
Investigador musicólogo  
Enrique Anleu Díaz

**Investigadores internos**

Julio Roberto Taracena Enriquez  
Juan Fernando López Rivera  
Mima Annabella Barrios Figueroa

**Auxiliares de investigación**

Deyvid Paul Molina  
Xóchitl Anailé Castro Ramos  
Magda Cifuentes de Ulata  
Lisa María Chautón Vélez

**Medios audiovisuales**

Jairo Gamaliel Cholotío Conza

**Publicaciones y divulgación**

Guillermo Alfredo Vásquez González

**Centro de documentación**

Miguel Esaú Girón Hernández

**Diseño de cubiertas e interiores**

Melisa Larín y Olga Vanegas

**Diagramación de interiores y**

montaje de cubierta y

contracubierta

Amílcar Enrique Rodas Reyes

Ilustración de cubierta

Enrique Anleu Díaz